

DRAGO

È pazza questa officina.

In dera Werkstatt wern alle narrisch.

DRAGO nimmt einen großen Schluck Sliwowitz.

ISABELLA

Signor Debeljković, lei lavora troppo!
Si conceda qualcosa di bello!

Herr Debeljković, Sie arbeiten zu viel!
Gönnen Sie sich doch mal etwas Schönes!

DRAGO schaut Isabella verliebt an.

DRAGO

Di bello...

Etwas Schönes...

ISABELLA

Quando andrà in pensione?

Wann gehen Sie eigentlich in Pension?

DRAGO

In pensione? Beh se qua continua così,
molto presto!

In Pension? Naja... wenn das hier so weitergeht,
dann bald!

ISABELLA

Lo faccia!

Tun Sie das!

ISABELLA stupst DRAGO mit dem Ellbogen an.

ISABELLA

Siamo nell'età più bella!

Wir sind doch im besten Alter!

№22 La sera della vita (ISABELLA, DRAGO)

DRAGO lacht verlegen.

ISABELLA

Bisogna godersela!

Das muss man genießen!

ISABELLA

La vita presto sfiorirà
e Isabella che farà?
Mi compro una villa
e vivo là tranquilla.

Das Leben neigt sich dem Ende zu,
und was macht die Isabella?
Ich kaufe mir eine Villa
und genieße dort den Ruhestand.

DRAGO

Io qui per poco resterò
e l'officina lascerò.
Poi me ne vado allegro
nel mio bel Montenegro!

Ich bleibe noch ein bisschen hier,
bevor ich die Werkstatt aufgebe.
Aber dann ziehe ich
in mein schönes Montenegro!

ISABELLA

Ma che idea malsana,
io vado in Toscana!

Was wollen Sie denn dort?
Ich ziehe in die Toskana!

DRAGO

Mi scusi ma è destino!
Io son montenegrino!

Also verzeihen Sie, da komm ich her!
Ich bin Montenegriner!

ISABELLA

Toscana è l'Eldorado!

Mi gusto già la pizza.

Toscana!

Toscana!

Il più bel posto
è la mia Toscana!

DRAGO

In Montenegro vado!

E io la slivovitza.

Montenegro!

Montenegro!

Il più bel posto
è il mio Montenegro!

Die Toskana ist das Paradies!

Ich zieh nach Montenegro!

Ich freu mich auf die Pizza.

Und ich auf den Sliwowitz.

Der schönste Ort der Welt
ist meine Toskana ist mein Montenegro!

BEIDE

La sera della vita,
la meta tanto ambita,
io spero arrivi in fretta per me. Sì,
sentirsi appagati
e molto rilassati
La sera della vita, che beltà!

Der Lebensabend,
ich sehne ihn herbei,
ich hoffe, es ist bald soweit.
Zufriedenheit,
Entspannung,
der Lebensabend, der wird schön!

ISABELLA

In Toscana!

A Firenze!

DRAGO

In Montenegro!

A Sveti Stefano!

In der Toskana!

In Florenz!

In Montenegro!

Auf Sveti Stefano!

BEIDE

La sera della vita, che beltà!

Der Lebensabend, der wird schön!

ISABELLA

E anche il mio meccanico
a bordo me lo carico.
Mi dovrà star vicino
versarmi sempre il vino.

Und meinen feschen Mechaniker
nehme ich auch mit.
Der muss immer an meiner Seite sein
und mir Wein einschenken.

DRAGO

Anch'io lo vorrei, però
una compagna ancor non ho.
Intanto vado al mare
da solo a pescare.

So etwas hätte ich auch gerne,
leider habe ich keine Partnerin.
Ich gehe halt alleine ans Meer,
zum fischen.

ISABELLA

I balli! I canti!
L'arte! Il chianti!

Das Tanzen! Die Musik!
Die Kunstwerke! Der Chianti!

DRAGO

Io mangio arrosticini,
mi bevo dei grappini.

Ich esse Cevapcici
und trinke Schnaps.

ISABELLA

Toscana è l'Eldorado!

Io gioco a burraco!

Toscana!

Toscana!

DRAGO

In Montenegro vado!

Io mi ubriaco.

Montenegro!

Die Toskana ist das Paradies!

Ich spiele Canasta!

Ich zieh nach Montenegro!

Ich sauf mich an.

Montenegro!
 Il più bel posto Il più bel posto
 è la mia Toscana! è il mio Montenegro!

Der schönste Ort der Welt
 ist meine Toscana! ist mein Montenegro!

BEIDE

La sera della vita,
 la meta tanto ambita,
 io spero arrivi in fretta per me. Sì,
 sentirsi appagati
 e molto rilassati.
 La sera della vita, che beltà!

Der Lebensabend,
 ich sehne ihn herbei,
 ich hoffe, es ist bald soweit.
 Zufriedenheit,
 Entspannung,
 Der Lebensabend, der wird schön!

ISABELLA

In Toscana!

A Firenze!

DRAGO

In Montenegro!

A Podgorica!

In der Toscana!

In Florenz!

In Montenegro!

In Podgorica!

BEIDE

La sera della vita, che beltà!

Der Lebensabend, der wird schön!

№23 Rezitativ (ISABELLA, DRAGO, ADEM, LOLEK, SOLI) (JULIA & CENNET tacet)

Gegen Ende des Duetts sind JULIA und CENNET wieder im Auto sichtbar geworden und haben Drago und Isabella beobachtet.

LOLEK und SOLI kommen vergnügt zurück in die Werkstatt.

LOLEK UND SOLI

Le cipolle, i fagioli, e il Lolek e il Soli...

Die Zwiebeln, die Bohnen,
 der Lolek und der Soli...

SOLI

Ciao, capo!

Hallo, Chef!

DRAGO

Da dove spuntate voi?

Wo kommt ihr denn her?

LOLEK

Eravamo a festeggiare con i turchi.

Wir waren feiern mit den Türken!

DRAGO

Che turchi? Dovete lavorare!

Was für Türken? Ihr sollt arbeiten!

ISABELLA

Ah, signor Debeljković! Facciamo un brindisi!

Ach, Herr Debeljković! Stoßen wir an!

(zu Lolek und Soli)

Lo bevete un bicchiere di Champagne?

Trinkt ihr mit uns ein Glas Champagner?

LOLEK UND SOLI

Oh sì!

Oh ja!

ISABELLA

All'amore!

Auf die Liebe!

ADEM kommt aus dem Büro und geht zu Isabella.